LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

N.S. GESU' CRISTO RE DELL'UNIVERSO (Domenica XXXIV T.O.) – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2 Sam 5,1-3

TESTO ITALIANO

[1] [In quei giorni,] vennero tutte
le tribù d'Israele da Davide a Ebron,
e gli dissero: «Ecco noi siamo tue
ossa e tua carne.
[2]Già prima, quando regnava Saul
su di noi, tu conducevi e riconducevi
Israele. Il Signore ti ha detto:
"Tu pascerai il mio popolo Israele,
tu sarai capo d'Israele"».
[3]Vennero dunque tutti gli anziani
d'Israele dal re a Ebron, il re Davide
concluse con loro un'alleanza a Ebron
davanti al Signore ed essi unsero Davide
re d'Israele.

TESTO EBRAICO

1 וַיָּבֹאוּ כָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנֵּנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרֶךָ אֲנָחְנוּ׃
2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ
עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָ [הָיֶיתָ] מוֹצִיא [הַ][מּוֹצִיא]
וְהַמֵּבִי [וְ][הַ][מֵבִיא] אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

TESTO LATINO

5:1 Et venerunt universae tribus
Israhel ad David in Hebron dicentes
ecce nos os tuum et caro tua sumus
5:2 sed et heri et nudius tertius cum
esset Saul rex super nos tu eras
educens et reducens Israhel dixit
autem Dominus ad te tu pasces
populum meum Israhel et tu eris dux
super Israhel
5:3 venerunt quoque et senes de
Israhel ad regem in Hebron et
percussit cum eis rex David foedus in
Hebron coram Domino unxeruntque
David in regem super Israhel.

TESTO GRECO

ΚΑΙ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς
Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἰδοὺ ὀστᾶ σου
καὶ σάρκες σου ἡμεῖς· 2 καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην
ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ᾽ ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ
ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραήλ, καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς σέ· σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ,
καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ. 3 καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι
Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών, καὶ
διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν
Χεβρὼν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ
εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ.

Dal Salmo 122 (121)

TESTO ITALIANO

[1] Quale gioia, quando mi dissero:
«Andremo alla casa del
Signore!».
[2] Già sono fermi i nostri piedi
alle tue porte, Gerusalemme! **RIT.**

[3] Gerusalemme è costruita come
città unita e compatta.
[4] È là che salgono le tribù, le tribù
del Signore, secondo la legge
d'Israele, per lodare il nome del
Signore. **RIT.**

[5] Là sono posti i troni del giudizio,
i troni della casa di Davide.
[6] Chiedete pace per
Gerusalemme: vivano sicuri quelli
che ti amano. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית
יְהוָה נֵלֵךְ׃
2 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
3 יְרוּשָׁלַ͏ִם הַבְּנוּיָה כְּעִיר
שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃
4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ
עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם
יְהוָה׃
5 כִּי שָׁמָּה ו יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם יִשְׁלָיוּ
אֹהֲבָיִךְ׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

121:1 Laetatus sum eo quod
dixerint mihi in domum Domini
ibimus 121:2 stantes erant pedes
nostri in portis tuis Hierusalem.

121:3 Hierusalem quae aedificaris
ut civitas cuius participatio eius
simul 121:4 quia ibi ascenderunt
tribus tribus Domini testimonium
Israhel ad confitendum nomini
Domini.

121:5 Quia ibi sederunt sedes in
iudicio sedes domui David
121:6 rogate pacem Hierusalem
sit bene his qui diligunt te.

TESTO GRECO

ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι·
εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα.
2 ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς
αὐλαῖς σου, Ἰερουσαλήμ.

3 Ἰερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη ὡς
πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.
4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ
Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου·

5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,
θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ.
6 ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν
Ἰερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς
ἀγαπῶσί σε·.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

121:1 Laetatus sum in his quae dicta
sunt mihi in domum Domini ibimus
121:2 stantes erant pedes nostri in
atriis tuis Hierusalem.

121:3 Hierusalem quae aedificatur
ut civitas cuius participatio eius in id
ipsum
121:4 illic enim ascenderunt tribus
tribus Domini testimonium Israhel
ad confitendum nomini Domini.

121:5 Quia illic sederunt sedes in
iudicium sedes super domum David
121:6 rogate quae ad pacem sunt
Hierusalem et abundantia
diligentibus te.

Col 1,12-20

TESTO ITALIANO

[12] [Fratelli,] ringraziate con gioia il Padre che vi ha resi
capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce.
[13]È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha
trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, [14]per mezzo
del quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati.
[15]Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la

TESTO GRECO

1.12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν
μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 1.13 ὃς ἐρρύσατο
ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 1.15 ὅς ἐστιν εἰκὼν

TESTO LATINO

1:12 Gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem
sortis sanctorum in lumine
1:13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit
in regnum Filii dilectionis suae
1:14 in quo habemus redemptionem remissionem
peccatorum

creazione,
16perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui.
17Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono.
18Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il primato su tutte le cose.
19È piaciuto infatti a Dio che abiti in lui tutta la pienezza
20e che per mezzo di lui e in vista di lui siano riconciliate tutte le cose, avendo pacificato con il sangue della sua croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che stanno nei cieli.

35 [In quel tempo,] il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'eletto».
36Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto
37e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso».
38Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei».
39Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!».
40L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena?
41Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male».
42E disse: «Gesù, ricòrdati di me quando entrerai nel tuo regno».
43Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 1.16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· 1.17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, 1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 1.20 καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι᾽ αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Lc 23,35-43

23.35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 23.36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 23.37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 23.38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ᾽ αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 23.39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.
23.40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 23.41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
23.42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 23.43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

1:15 qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis creaturae
1:16 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt
1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant
1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse primatum tenens
1:19 quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare 1:20 et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terris sive quae in caelis sunt.

23:35 Et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus 23:36 inludebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi
23:37 dicentes si tu es rex Iudaeorum salvum te fac
23:38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex Iudaeorum
23:39 unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos
23:40 respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es
23:41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit
23:42 et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum
23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO**: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T**: LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T**: Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO**: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI**: **LATINO 1**: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2**: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it